

中國佛教經典寶藏精選白話版

禪宗類

27

張

華釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

景德傳燈錄





中國佛教經典寶藏精選白話版

27

張 華釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



國家圖書館出版品預行編目資料

景德傳燈錄／張華釋譯--初版--高雄市：佛光，1997 [民86]

面；公分--(佛光經典叢書；1127)

《中國佛教經典寶藏精選白話版；27》

ISBN978-957-543-526-4(精裝典藏版)

ISBN978-957-543-527-1(平裝)

1.禪宗-歷史 2.禪宗-傳記

229.3

85012501

總編修
總編輯
釋譯者
出版者
發行人

地址
電話
網址
網路
刪撥戶名
流通處

印刷者
法律顧問
登記證
初版
定價

有著作權·請勿翻印·歡迎流傳
 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

星雲大師
慈惠法師 依空法師 (台灣)；王志遠 賴永海 (大陸)
張華
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
慈容法師 慈莊法師 依嚴法師
心定和尚 慈惠法師 依惠法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07) 六五一九二一一一六八
f.tcd://www.fgs.com.tw
佛光文化事業有限公司
佛光山文化發行部
高雄市大樹區興田路一五三號 (07) 六五六四〇三八〇九
佛光山文教廣場
高雄市大樹區佛光山寺 (07) 六五一九二一一六一〇二
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02) 二九三三二七四八
新北市三重區三和路三段一七號 (02) 二九八四九五三三
宜蘭市中山路三段二五七號 (039) 三三三〇三三三一〇九
高雄市前金區賢中街二七號 (07) 二七二八六四九
高雄市左營區忠言路二八號 (07) 五五六三三九三一〇〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局局版台省業字第八六一號
一九九六年四月
二〇一三年二月再版六刷
二〇〇元

傳真
電子信箱
刪撥帳號

(07) 六五六三五四六
fjoe@ep.fgs.org.tw
一八八八九四四八

總序

日
生
會

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者闍藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啟發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

弘一

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、壁劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注持持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，已印證在《寶藏》圓滿出版的成就和

近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界眾生！

目錄

● 題解

● 經典

.....	一
1 中華五祖	一九
初祖菩提達磨	二二
二祖慧可	四四
三祖僧璨	五一
四祖道信	五九
五祖弘忍	六五
2 道信、弘忍旁出法嗣	七三
牛頭法融	七三

北宗神秀·····	八一
3 六祖惠能及其法嗣·····	八五
曹溪惠能·····	八五
青原行思·····	一〇四
南嶽懷讓·····	一一一
永嘉玄覺·····	一一八
荷澤神會·····	一二三
4 南嶽系法嗣·····	一二六
第一世馬祖道一·····	一二六
第二世大珠慧海·····	一二七
第三世百丈懷海·····	一四九
第四世南泉普願·····	一六六
第五世龐鑿居士·····	一八四
第六世滄山靈祐·····	一九二

第二世黃巖希運……………二〇八

第二世趙州從諗……………二二七

第四世仰山慧寂……………二三七

第四世臨濟義玄……………二五四

5 青原系法嗣……………二六六

第一世石頭希遷……………二六六

第一世天皇道悟……………二七四

第一世丹霞天然……………二八〇

第二世藥山惟儼……………二八八

第二世龍潭崇信……………三〇〇

第四世德山宣鑿……………三〇四

第四世洞山良价……………三二三

第五世雪峰義存……………三三九

第五世曹山本寂……………三四〇

第六世雲門文偃	三四九
第八世清涼文益	三六四
6 禪門達者	三七三
金陵寶誌禪師	三七三
婺州善慧大士	三七九
天台豐干禪師	三九〇
寒山子、拾得	三九四
明州布袋和尚	四〇〇
● 源流	四〇五
● 解説	四三一
● 参考書目	四三九



題

解

版本簡說

《景德傳燈錄》，總共有三十卷，是北宋景德元年（公元一〇〇四年）東吳僧人道原所撰。宋、元時有單刻本行世，金、元、明、清四代漢文大藏經都有本書的著錄。《金藏》載於「禪」至「雲」函，《元藏》載於「振」至「世」函，明《南藏》載於「桓」至「輔」函，明《北藏》載「合」至「弱」函，《清藏》載「譽」至「青」函。民國初年的《頻伽藏》（全稱《頻伽精舍校刊大藏經》，私版鉛印本）亦載錄此書，收在「雲」帙。日本國「大正一切經刊行會」在一九三四年印行的《大正新修大藏經》（簡稱《大正藏》）第五十一卷史傳部(三)收入此書，是目今我們所見的比較好的本子。我們所選底本即依大正藏版。

大正藏本《景德傳燈錄》是依元延祐本為藍本，然後參照明藏本而成。據史料記載，《傳燈錄》成書後，在景德年間進呈皇帝，希望得到官方的支持，以使本書流通，使佛法傳布。官方文人兼居士楊億、李維等奉詔「同加刊削此書」，評論其得失，花了一年左右的時間和心血對此書進行全盤的加工和整理。楊億等首先確定宗旨，然

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



後或者恢復原書有失指歸之處，或者爲其文字潤色，或者校核史實，糾正錯謬，而後此書得以流行於世。至元延祐年間，此書舊版因爲戰火，或者年代的久遠，而已經銷朽無存。有年高德劭的禪僧希渭，住湖州路道場山護聖萬歲禪寺，忽找得本路天聖禪寺松廬和尚所藏的「廬山穩庵古冊」，最爲善本，於是集資重刊。這重新刊刻的本子就稱爲「延祐本」。大正藏本《景德傳燈錄》用明藏本對勘元延祐本，明藏本對延祐本所作的改動，書頁下都加小注說明。凡出入較大的地方，往往存兩本以對照，如卷二至卷四的目錄，先排元本目錄，再列明本目錄；卷十二懷讓禪師第四世，前洪州黃檗希運禪師法嗣臨濟義玄章，亦是這樣先元本後明本排列。

全書內涵及價值所在

《景德傳燈錄》，簡稱《傳燈錄》。今人亦有稱《景德錄》的，如陳垣《中國佛教史籍概論》即有此稱。「景德」，是宋眞宗年號；「傳燈」，出自禪宗的譬喻。禪宗以爲智能滅愚，猶燈能照暗，如《壇經·懺悔品》說：「一燈能除千年暗，一智能滅萬年愚。」所以，禪宗便把以法傳人，稱作傳燈。佛法代代相傳，亦如燈火不滅，

燈燈相續。而禪宗傳法的載體，一方面是禪師的語錄，另一方面即其品德、行歷。禪語錄大多是爲了表明禪師本人的悟性，或者爲了開示學生而與學生進行的有關對話和動作的記錄。這樣，顧名思義，《傳燈錄》是一本以傳法世系爲主線，敘述歷代禪師的語錄和品行的書。

陳垣先生曾引證撰於南宋紹興二十一年（公元一一五一年，晚《傳燈錄》一百多年）的《晁氏讀書志·釋書類》說：「其書披奕世祖圖，採諸方語錄，由七佛以至法眼之嗣，凡五十二世，一千七百人，獻於朝，詔楊億、李維、王曙等同加裁定。億等潤色其文，是正差謬，遂盛行於世，爲禪學之源。夫禪學自達磨入中原，凡五傳至惠能，惠能傳行思、懷讓，行思、懷讓之後有五宗，學徒遍於海內，迄今數百年，臨濟、雲門、曹洞，日愈益盛。嘗考其世，皆出唐末五代兵戈極亂之際，意者亂世聰明賢豪之士，無所施其能，故憤世嫉邪，長往不返。而其名言至行，猶聯珠疊璧，雖山淵之高深，終不能掩覆其光彩，故人得之著於竹帛，罔有遺軼焉。」陳先生由此說，「一部《景德傳燈錄》，不啻一部唐末五代高逸傳」，並爲歐（陽修）、宋（濂）二公因不喜佛而在他們所修的《新唐書》和《五代史》闕失了「此等絕好資料」，大加

歎惜。這從某方面說明了《傳燈錄》亦是一本有關世外高人的書，其中有醒人心智的雋語，有終其一生或者數十年如一日而悟得的體驗。

然而我們知道，《傳燈錄》的意義和價值當不止在搜羅了「此等絕好的資料」，彌補了正史之失。更主要的在於它編定了禪宗自有史以來最爲完備的傳法世系，禪宗一千七百多人的師承法系於此歷歷可觀，每一位禪師的來龍去脈亦一清二楚。其次還在於它匯集了歷代禪師的機緣語句，以及一些著名的禪學篇章和讚頌偈詩、銘記箴歌等，這些都是可供學術研究利用的極其寶貴的原始資料。禪宗的機緣語句，簡稱機語，指參禪時禪師與學生進行的對話或所給的其他形式的開示。唐末五代的禪林充塞著機語，凡禪師見面或學人參禪必用機語，它們不僅反映了整個禪宗的風貌，而且體現了各個禪師的風格和個性。機語極其生動地傳達了禪的微妙和精神。以下通過對《傳燈錄》具體內容的介紹，我們對此也許會獲得更進一步的理解。

本書書首(1)有楊億作的序，自述了奉詔裁定此書的一些情況。(2)有希涓撰的《重刊景德傳燈錄狀》，交待了本人的生平簡歷和師承，以及重刊本書的經過。(3)有《西來年表》，起自南齊高帝建元元年(公元四七九年)，終於隋恭帝義寧二年(公元六

一七年），以敘說帝王世系爲主，其中涉及菩提達磨來中土的行蹤，又提到達磨來華的年代是依《傳法正宗記》而定。

本書書末有(1)楊億任秘書監知汝州時寄給李維的一封信，「敘其師承」，由此知楊億曾問學於臨濟宗下廣慧之門，頗受禪學的薰陶。(2)長樂鄭昂在南宋紹興二年（公元一一三二年）撰的跋，其中說「右《景德傳燈錄》本，住湖州鐵觀音院僧拱辰所撰」，這現已被證實完全是錯誤的說法。(3)天童宏智和尚的疏。(4)左朝奉大夫劉棐在南宋紹興四年（公元一一三四年）撰的《景德傳燈錄後序》。根據後序則知，元延祐本所依的「廬山穩庵古冊」，很可能就是僧人思鑒和寧海周氏在南宋紹興初年翻刻的本子，這個民間刻本或許就是《西來年表》及本書夾注中提到的「舊本《傳燈錄》」。

本書的夾注有楊億刊削此書時所加的注文，亦有希渭翻刻本書時所加的注文，有些夾注豐富了原書的內涵，成爲其有機不可分的組成部分。另外，卷九末附錄《黃檗希運禪師傳心法要》，疑爲後來翻刻者所加，是明藏本沒有的，有注文特別說明。前面的《西來年表》亦是明藏本沒有的。

《景德傳燈錄》三十卷，每卷的前面都有目錄，所錄禪師一查便知，凡正文裏不在錄的都標明「無機緣語句不錄」字樣。全書收錄的人物，按楊億所說是「一千七百一人」，而據明智旭所說，則是「一千七百十二人，內九百五十四人有語見錄，餘七百五十八人但存名字」（見《閱藏知津》卷四十二）。全書內容除了以上所說的書首和書末的序跋之外，大體上可分為四個部分：第一部分，卷一、二，敘述西天七佛和天竺祖師，自釋迦牟尼佛以下摩訶迦葉至般若多羅，共二十七祖。第二部分，卷三、四、五，主要敘述東土祖師及其正、旁出諸法嗣。菩提達磨被尊為東土初祖，依天竺列祖世次則為二十八祖，達磨之後次第相傳慧可、僧璨、道信、弘忍、惠能，是為禪宗東土六代祖師。第三部分，卷六至卷二十六，則以六祖惠能門下的正嗣南嶽懷讓和青原行思兩大支為綱，分敘其傳承法系，南嶽系從第一世馬祖道一起至第九世，青原系從石頭希遷起至第十一世。第四部分，卷二十七至卷三十，可視為本書的附錄，記載禪宗正統以外而以習禪著名的高僧，並輯錄流傳一時的諸方雜舉語句和禪宗著名禪師的廣語（正文之外的語錄），以及有關讚頌偈詩和銘記箴歌等具有代表性的篇章。

取捨的標準和範圍

限於篇幅，我們不可能全譯本書所有的內容。我們根據本書重宗系、重語錄的特點，精選那些在禪宗史上具有重大影響，對禪學有輝煌貢獻的傑出禪師作為代表，另一方面盡可能保持傳法世系的完整性和連續性。另外，個別篇章中，有些語錄嫌重複，並無多大意義，或者體現禪宗明心見性宗旨不那麼強烈的，我們相對作了一些刪減。

本書第一部分，主要是記敘天竺祖師的傳承，考慮到禪宗雖源自印度，卻是在中國舞台上產生的，而且其傳承的人物頗多爭議，可信系數亦不高，因此，這部分我們沒有選譯。我們寧願放棄印度之遠源而從西來東土的菩提達磨開始，因為有關達磨來華的年代及事跡的史實均鑿鑿可考。中國之有禪宗從菩提達磨開始。

本書第二部分，卷三：中華五祖並旁出尊宿，列第二十八祖菩提達磨、第二十九祖慧可和他的旁出弟子、第三十祖僧璨、第三十一祖道信、第三十二祖弘忍。這五位祖師我們全部收錄，其中〈達磨章〉關於他開悟後在印度傳法的事跡和經過略去，專

敘和中國有關的部分。卷四：前部分為第三十一祖道信旁出法嗣，有金陵牛頭山六世祖宗和他們的旁出弟子，我們只選牛頭第一世法融禪師作為代表，其他不錄；後部分為第三十二祖弘忍旁出法嗣第一世至第五世，如北宗神秀、嵩嶽慧安、益州無住等，這裏只錄北宗神秀禪師。卷五：把三十三祖惠能和他的弟子專列一卷，惠能有許多傑出的弟子，這裏僅選譯吉州青原行思、南嶽懷讓、溫州永嘉玄覺、西京荷澤神會。本書第一、二兩部分分別敘說天竺與中土的傳燈世次，近人游俠在談到這個時指出，自從本書對這兩部分作了肯定的敘述之後，中土與天竺傳燈的關聯和世次，遂有定型之說，更由於本書撰成後入藏經盛行世間，從此便成為談禪宗源流的典據，在中國佛教史籍上具有一定的權威，這是值得注意的一點（見《中國佛教》四，中國佛教協會編）。

本書第三部分敘述六祖惠能門下的兩大法系。從卷六至卷十三敘南嶽懷讓一支的法嗣。懷讓下第一世江西道一（又稱馬祖），第二世有越州大珠慧海、洪州百丈山懷海、池州南泉普願、居士龐蘊等共一百三十八人（以上卷六至卷八）。第三世有潭州馮山靈祐（出懷海門下，馮仰宗開創者之一）、洪州黃檗山希運、趙州東院從諗等共

一百十七人（以上卷九至卷十）。第四世有袁州仰山慧寂（靈祐弟子，與師共同開創馮仰宗）、鎮州臨濟義玄（希運弟子，開創臨濟宗）等共一百〇一人（以上卷十一至卷十二上）。以上所列禪師有名者均被我們選譯，未見名者不錄。以下第五世至第九世共四十八人不錄，附敘曹溪別出第二世至第六世共六十人亦不被錄（以上卷十二下至卷十三）。

從卷十四至卷二十六敘青原行思一支的法嗣。行思門下第一世是南嶽石頭希遷，第二世有荊州天皇道悟、鄧州丹霞山天然、澧州藥山惟儼等共二十一人，第三世有澧州龍潭崇信、潭州雲巖曇晟等二十三人（以上卷十四）。第四世有朗州德山宣鑒、筠州洞山良价（曹洞宗開創者之一，出雲巖門下）等十七人，第五世有福州雪峰義存、撫州曹山本寂（洞山弟子，曹洞宗開創者之一）等共一百十二人（以上卷十五至卷十七上）。第六世福州玄沙師備、韶州雲門文偃（雲門宗開創者）等共二百〇五人（以上卷十七中至卷二十）。第七世漳州羅漢桂琛等共二百七十七人（以上卷二十一至卷二十三）。第八世金陵清涼文益（法眼宗創始人）等七十四人，第九世天台山德韶等共七十五人，第十世永明延壽等七十五人，第十一世富陽子蒙等五人（以上卷二十四

至卷二十六)。青原系法嗣，我們選譯的是石頭希遷、天皇道悟、丹霞天然、藥山惟儼、龍潭崇信、德山宣鑒、洞山良价、雪峰義存、曹山本寂、雲門文偃、清涼文益。

從禪宗史的角度看，本書第三部分撰者道原的貢獻是，劃分了惠能南宗下南嶽和青原兩大法系。這兩大法系在未對後世禪宗作多大實際影響的《祖堂集》中已經有所區分，本書作了進一步的肯定和推廣。南嶽系通過懷讓的得力弟子江西馬祖道一，往下傳承，開出漚仰宗、臨濟宗；青原系以得行思心印的湖南石頭希遷為首，衍生出曹洞宗、雲門宗、法眼宗。禪宗興盛於唐末五代，至道原撰書時，禪宗的黃金時代剛剛過去，面對興盛時期如此眾多繁雜的禪門弟子，道原分宗立派，追本溯源，把他們歸入南嶽、青原兩大法系下，這樣，禪宗法系得以有一個系統完整、條理清楚的表現。這種劃分法為後世所沿用並遵循。這部分是本書的主體，占全書內容的大半。

本書第四部分係附錄性質，記載禪門達者，即禪宗以外以習禪而著名的禪門古德，有金陵寶誌、婺州善慧大士、南嶽慧思、天台智顛、泗州僧伽和尚、萬迴法雲公、天台豐干禪師、天台寒山子、拾得、明州布袋和尚共十人（卷二十七）。這部分，南嶽慧思、天台智顛因為兼是別宗祖師，所以未被選譯；萬迴法雲和泗州僧伽，或者多

有靈異的事跡，或者作為禪師的風采不濃，原本所記亦較為簡略，所以亦未選譯。其餘幾位達者都很有趣味，能說明一些問題，如金陵寶誌和婺州善慧，從他們活動的年代看，與菩提達磨同時，從他們體現的禪風和思想看，又類同後期禪宗，為什麼達磨來華之前，中土就已孕育出成熟的禪的思想呢？抑或這是傳說加虛構？

再如，天台寒山子和拾得以詩說禪，有很多詩偈傳世，豐富了禪的園地。布袋和尚一生集滿了奇事，他又是那樣受普通民衆喜愛，民間流傳著很多以他為題材的文藝作品。同卷復輯錄諸方雜舉，大多是撰者當時所習聞的、流傳於習禪參學者間的機緣語句，以屬於法眼一派的為多，大約共有七十三條。撰者道原又為這些機緣語句搜羅了當時能見到的別的禪師為此而下的徵、拈、代、別，以小字附在每條的後面。

卷二十八，諸方廣語，收錄南宗著名宗匠十二人正文之外的語錄，其中屬於南嶽一系的有江西大寂道一、越州大珠慧海、汾州大達無業、池州南泉普願、趙州從諗、鎮州臨濟義玄等六人，屬於青原一系的有澧州藥山惟儼、玄沙宗一師備、潭州羅漢桂琛、大法眼文益共四人，另外有惠能弟子南陽慧忠和荷澤神會。游俠指出，選錄這些語錄，「其用意在於輯錄出各家較有系統的開示，包括入道門徑的指點，教外立宗的

緣由等，凡足以代表南禪的特徵又可見各別的家風的，都有助於了解中國禪宗南宗特重慧悟的獨到造詣，此亦是佛學思想傳入中國後的一種創造性發展」（同上見《中國佛敎》（四））。

卷二十九，讚頌偈詩，原本收錄誌公和尚的《大乘讚》十首、《十二時頌》十二首、《十四科頌》一首，還有筠州洞山和尚（良价）的《無心合道頌》一首，玄沙宗一大師（師備）頌三首，漳州羅漢桂琛《明道頌》一首，大法眼（文益）禪師頌十四首，唐白居易《八漸偈》八首，僧潤詩三首等等。這些讚、頌、偈、詩讀來琅琅上口，為歷來禪家所傳誦。

卷三十，銘記箴歌，原本收錄傅大士《心王銘》、三祖僧璨《信心銘》、牛頭山初祖法融《心銘》、菩提達磨《略辨大乘入道四行》、荷澤神會《顯宗記》、南嶽石頭《參同契》、永嘉玄覺《證道歌》、南嶽懶瓚和尚歌、騰騰和尚《了元歌》、石頭和尚《草庵歌》、道悟和尚《樂道歌》、丹霞和尚《翫珠吟》二首、香嚴和尚《勵覺吟》、《歸寂吟》等等。

從卷二十七至卷三十，原本所錄諸方雜舉、諸方廣語，以及讚頌偈詩和銘記箴歌

，我們這裏都未選譯。然而它們或可補正文之不足，或者與前文相互印證，並且，其中有很多篇章被後世尊爲要典，都是相當珍貴的禪宗思想史資料，由於某些原因而沒用它們，真不免有遺珠之憾。

綜要評述

整體上看，本書有以下兩個方面的突出性的成就：其一，本書撰成於禪宗信仰完全成熟的時代，那時南、北宗正統之爭亦早已平息，惠能南宗屬禪宗正統已爲世所公認，因而本書所記基本上是南宗的傳承，以神秀爲首的北宗不僅被擺在旁出的地位，而且所記極爲簡略。這種按傳法世次記載，分正統和旁出的方法，影響了後來燈錄體著作。本書是中國禪宗史上第一部正式以「傳燈」命名的燈錄體著作。宋代相繼後出的五部燈錄——《天聖廣燈錄》、《建中靖國續燈錄》、《聯燈會要》、《嘉泰普燈錄》、《五燈會元》，以及明代所出的《續傳燈錄》、《增集續傳燈錄》等，都以本書爲原型，或補或續，或刪減或增廣，或者世次計算的方法稍微變動一下。後出的燈錄，除《五燈會元》有些影響外，其他都未見有勝於本書之處，反而更加顯現出本

書在禪宗史籍內是一部樹立典型的著述。

自燈錄盛行之後，這種影響超出佛教的範圍，對儒家宗派史的著述亦起了啓發性的作用，如朱熹《伊洛淵源錄》、黃梨洲《明儒學案》、萬季野《儒林宗派》等等都是仿照燈錄體而作。本書可謂有筭路檻樓之功。

其二，本書以記載歷代禪師的機緣語句爲主要內容，極其生動地傳達了當時禪師應機施教的神情和他們的激電般的迅機，以及妙明的真心，如實體現了禪的真正精神。另外，從體裁上看，本書以記言爲體，不像以前史傳尚文而以碑版爲據，而是直接採用記載禪師口頭語言的語錄加以撰述，這可以說是一種很大膽的嘗試，而且對當時文學上白話文的出現，某種程度上起了推波助瀾的作用。

撰者簡介

最後談談本書的撰者道原，有關他生平和事跡的記載不多，據《天聖廣燈錄》卷二十七，有《道原章》，僅記述了他的一些機語（略）。由此知他是法眼宗僧人，住蘇州承天永安寺；從世次上看，屬青原法系下第十世，是天台德韶國師的弟子，法眼

宗開創人清涼文益的法孫。也許正因為這個緣故，所以本書對青原系傳承的記述略微多於南嶽系，尤其對青原系、法眼派的記述更爲詳盡。本書卷二十五、二十六兩卷專載法眼宗法嗣直至長壽法齊爲止，在傳承世次上看法齊還後於道原一代。

又，本書卷二十一詳載雲門宗開祖文偃的機緣語句，這大概亦是因爲他們同出於青原一系，支派近，史料易於搜集使然。宋初贊寧撰《宋高僧傳》，對於後期禪宗五派開祖，獨闕雲門文偃傳，而本書正可補此殘闕，這又顯出本書在宗教界、學術界很有其存在和參考的價值。



1 中華五祖

初祖菩提達磨

譯文

菩提達磨相傳為西天第二十八祖（後來至中土開創禪宗，後世尊為初祖）。他是南天竺國（南印度）香至王第三王子，屬刹帝利種姓。他原先名叫菩提多羅，後來緣遇二十七祖般若多羅，為其取法號「達磨」。當初般若多羅尊者來到本國受其父王供養，首先發現他的慧根和向佛的心跡。尊者於是拿出香至王所施的摩尼寶珠，讓他與二位王兄就此發表各自對佛法的見解，以試其真心和智慧。之後，尊者對三王子說：「你對佛法已臻入通達無礙的境界。而達磨，有通達廣大的意思。因此你可取法號為達磨。」三王子從此改名為菩提達磨。

達磨於是問尊者：「我既得佛的大法，那麼我該往何國弘揚此法呢？但願師父開

示弟子。」尊者說：「你既然得了大法，但不可馬上遠遊他方。你且安心待在南天竺，直到我滅世後六十七年，那時你可往中土，開大法門，直接接引和啓發那些具有上等根性的人，使我佛法昌隆。假若因緣不熟，時機未到，過早離開家鄉去弘法，那就有可能迅速衰亡。」達磨又問：「中土有英才大士，堪當我法的傳人嗎？千年之後，我法要遭難嗎？」尊者說：「你所弘化的地方，獲得菩提（佛之覺悟）的人不可勝數。我滅世後六十多年，彼國有大災難，到時候水中的波紋自然會作出顯示，出現一些不祥的徵兆。你至中土後，不要在南方逗留，那裏多執著於有爲功業而不見無著之佛理的人。你即使到了那裏，亦不可久留。我說一法偈給你聽：『路行跨水復逢羊，獨自悽悽暗渡江。日下可憐雙象馬，二株嫩桂久昌昌。』」

般若多羅尊者又說了八首法偈給達磨，這些法偈都預示著今後佛法的興隆和衰潛，達磨把尊者的教示一一銘記在心中。達磨在尊者左右殷勤服侍了將近四十年，沒有絲毫懈怠。待尊者謝世後，他才開始在本國弘揚佛法。當時有佛大先和佛大勝多二師，本與達磨同學佛陀跋陀小乘禪觀，後來佛大先遇到般若多羅尊者，便捨小乘歸大乘。佛大先與達磨共同行化南天竺，時人號稱他們爲「二甘露門」。……達磨弘法的足

跡遍歷南天，聲譽貫滿五印，遠近學者靡然從風，六十多年下來，廣度了無量的衆生。

有一天，達磨心中動念：去中土弘法的機緣成熟了，使佛之慧命在彼土延續的時候來臨了。於是他先禮辭了祖塔，又告別了同學，然後來到其王侄的住所，慰勉說：「在家要勤修佛事，積德行善，護持（佛、法、僧）三寶。我去中土的時間不會太長久，九年之後就重歸故土，回父母之邦來。」王聽到達磨所言，不禁涕淚悲切說：「這是我們國家的不幸，彼國的慶幸，王叔既然與中土有緣，我也不能阻止，只希望不要忘了父母之國，弘法事畢，能早早回國。」王侄挽留不住達磨，就準備好一艘大船，裝上了很多珍寶，親率臣僚去海邊爲其送行。達磨揮淚告別了故土和親人，踏上了東方去的航程。

達磨泛舟重洋，經三番寒暑，幾度春秋，終於抵達南海，登陸廣州，那是南朝梁普通八年（公元五二七年）丁未歲九月二十一日。當時廣州刺史蕭昂以貴賓之禮迎接達磨，並具表奏武帝。武帝閱奏章後，即下詔書，遣特使，南下廣州迎請達磨。那年十月一日，達磨來到金陵（今南京）。見過武帝後，兩人之間有一番問答。